

## Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Krakowie

ul. Bratysławska 1 a, 31-201 Kraków tel. (0-12) 618-94-00, fax. (0-12) 633-60-76  
www.krus.gov.pl, e-mail : [krakow@krus.gov.pl](mailto:krakow@krus.gov.pl)

OAG-2310-18/2009/tłumaczenia

Kraków 16.12.2009r.

### Do wszystkich Wykonawców, którzy odebrali SIWZ

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Krakowie informuje, że jeden z Wykonawców zwrócił się do Zamawiającego z pytaniami dotyczącymi postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na usługę tłumaczeń pisemnych tekstów z języków krajów Unii Europejskiej i krajów stowarzyszonych z Unią Europejską na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego KRUS w Krakowie i podległych Placówek Terenowych

**Pytanie 1:** Proszę o sprecyzowanie jakiego typu tłumaczeń pisemnych dotyczy złożone przez Państwa zamówienie: pisemnych przysięgłych czy pisemnych zwykłych lub obu typów tych tłumaczeń.

**Odpowiedź:** Dla Zamawiającego nie ma znaczenia rodzaj tłumaczenia.

**Pytanie 2:** Jeżeli przedmiot zamówienia ma obejmować również realizację tłumaczeń przysięgłych proszę o określenie strony przeliczeniowej, ponieważ podana w ust. III pkt. 3 strona przeliczeniowa stanowiąca 1400 znaków łącznie ze spacjami jest niezgodna z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, które stanowi, co następuje:

§ 8. 1. Przy obliczaniu wynagrodzenia za stronę uważa się 25 wierszy, a za wiersz - 45 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.

2. W razie tłumaczenia sporządzonego w innym układzie maszynopisu lub wydruku komputerowego niż 25 wierszy po 45 znaków na stronę, za stronę tłumaczenia przyjmuje się 1.125 znaków

**Odpowiedź:** Zamawiający określił w SIWZ ilość znaków na stronie.

**Pytanie 3:** Odnosząc się do ust. III pkt. 5. proszę o sprecyzowanie czy w przypadku tłumaczeń zwykłych przekazane dokumenty mogą być opieczetowane i podpisane przez Zleceniobiorcę, to jest Szkołę Języków Obcych LEKTOR, ponieważ tłumacze zwykli nie mają obowiązku posiadania pieczęci, takich jak te, którymi posługują się tłumacze przysięgli.

**Odpowiedź:** Zamawiający w SIWZ wskazał: „każde tłumaczenie musi być czytelnie podpisane przez tłumacza bądź opatrzone pieczęcią tłumacza i podpisane”, co oznacza, że jeżeli tłumacz nie posiada pieczętka winien się jedynie czytelnie podpisać.

**Pytanie 4:** W związku z powyższym odwołując się do treści załącznika nr 1 do SWIZ stanowiącego Formularz Oferty proszę o sprecyzowanie czy przedłożona Państwu stawka za realizację tłumaczeń ma być ujednolicona czy też powinna być wyszczególniona osobna stawka za tłumaczenia przysięgłe i osobna za tłumaczenia zwykłe.

**Odpowiedź:** Zgodnie z postanowieniami SIWZ Zamawiający oczekuje wskazania jednej stawki bez względu na rodzaj tłumaczenia – „Cenę oferty stanowi iloczyn stawki w zł za jedną stronę tłumaczenia tekstu i szacunkowej ilości stron do tłumaczenia”

**Pytanie 5:** Proszę też o doprecyzowanie czy stawka za realizację tłumaczenia jednej strony może zostać pogrupowana dla odpowiednich języków czy też ma być przedłożona jedna kwota dla wszystkich wymienionych języków.


**Odpowiedź:** Zgodnie z postanowieniami SIWZ Zamawiający oczekuje wskazania jednej stawki bez względu na język tłumaczonego dokumentu - „Cenę oferty stanowi iloczyn stawki w zł za jedną stronę tłumaczenia tekstu i szacunkowej ilości stron do tłumaczenia”

**Pytanie 6:** Nawiązując do ust. VII pkt. 1. rozumiem, że wykonawca musi wykazać się, iż w okresie ostatnich 3 lat przed dniem wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, zrealizował, co najmniej 1 zamówienie odpowiadające swoim rodzajem usługom stanowiącym przedmiot zamówienia o wartości nie mniejszej niż 20 000 zł brutto, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, oraz załączy dokumenty potwierdzające, że usługi te zostały wykonane należycie, ale które to zrealizowane zamówienie nie musi bezwarunkowo obejmować tłumaczeń języków wyszczególnionych w ust. III pkt. 1., a może dotyczyć innych będących językami krajów Unii Europejskiej.

**Odpowiedź:** Tak

Z poważaniem

D Y R E K T O R

  
mgr Andrzej Karasiński